

Abstract of thesis presented to the Senate of Universiti Malaysia Terengganu in fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy

## **ABSTRACT**

### **AN ANALYSIS OF GRAMMATICAL ERRORS IN HAUSA FILMS SUBTITLED IN ENGLISH: A LINGUISTIC APPROACH**

**ALI UMAR MUHAMMAD**

**2023**

**Main Supervisor : Associate Professor Azza Jauhar Ahmad Tajuddin,  
Ph.D**  
**School/Institute : Centre of Fundamental and Continuing Education**

The Hausa film industry produces films with Hausa dialogue and subtitles them in English, in order to communicate with non-native speakers of the language. Unfortunately, the subtitling has become one of the major challenges in the industry, because many researchers recommended future studies that should be conducted in order to provide a lasting solution to the errors committed by the subtitlers of Hausa films. Subtitle is rendering dialogue into writing, which is normally placed in the bottom of the screen. It also contains the same meaning as the utterance. Error on the other hand is deviation from the rule of a particular language. Therefore, the current study explored the errors related to grammatical errors that are committed in Hausa film subtitles using the Error Analysis Theory proposed by Corder. The data of this study was collected from seven Hausa films. The errors committed in these films were extracted and analysed using the five steps of error analysis identified by Corder. In addition, two different interviews were conducted with subtitlers and English teachers in order to support the data collected data from the selected films. The results showed that many errors are committed by the subtitlers, including improper use of tenses, error in subject-verb agreement, omission of articles, prepositions and of necessary items, among others. These errors are committed due to the use of unprofessional subtitlers. Moreover, the study recommends that filmmakers/editors and directors should not rely on the subtitlers one hundred per cent. Other stakeholders have to watch a film after subtitling before it is taken it to the market. This also can reduce the errors in the films. The study recommends that any work with subtitles should checked by a well-qualified subtitler who knows translation and grammatical rules of the source and

target languages. Lastly, there is the need to create an association of subtitlers and proper framework within the Kannywood industry to focus on creating excellent and sound subtitles some guidelines for anyone who wants to join or become a subtitler as well as provide good payment to the subtitlers.

Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Malaysia Terengganu sebagai memenuhi keperluan untuk Ijazah Doktor Falsafah

## **ABSTRAK**

### **ANALISIS KESILAPAN TATABAHASA DALAM TAJUK FILEM HAUSA DALAM BAHASA INGGERIS: PENDEKATAN LINGUISTIK**

**ALI UMAR MUHAMMAD**

**2023**

**Penyelia Utama : Profesor Madya Azza Jauhar Ahmad Tajuddin,  
Ph.D.**

**Pusat Pengajian/Insitut : Pusat Pendidikan Asas dan Lanjutan**

Industri filem Hausa menghasilkan filem dengan dialog Hausa tetapi ia mula menyarikata filem mereka ke dalam bahasa Inggeris untuk tujuan berkomunikasi dengan bukan penduduk asli bahasa itu. Malangnya, sari kata menjadi salah satu cabaran utama dalam industri. Ramai penyelidik mencadangkan agar kajian masa hadapan dijalankan bagi mendapatkan penyelesaian yang berkekalan terhadap ralat yang dilakukan oleh sari kata dalam filem Hausa. Sari kata ialah pemaparan dialog ke dalam teks penulisan yang biasanya ditulis di tengah-tengah skrin di bahagian bawah. Ia juga mengandungi maksud yang sama dengan lafaz. Sebaliknya, ralat ialah penyelewengan daripada peraturan bahasa tertentu. Oleh itu, kajian ini meneroka kesilapan tata bahasa yang dilakukan dalam sari kata filem Hausa dengan menggunakan Teori Analisis Ralat yang dicadangkan oleh Corder. Data untuk kajian ini dikumpul daripada tujuh filem Hausa. Ralat yang dilakukan dalam filem ini telah diekstrak dan dianalisis dengan menggunakan lima langkah analisis ralat yang dikenal pasti oleh Corder. Selain itu, dua temu bual berbeza telah dijalankan dengan penulis sari kata dan guru Bahasa Inggeris bagi menyokong data yang dikumpul daripada filem yang dipilih. Hasil kajian ini menunjukkan banyak ralat yang dilakukan oleh penulis sari kata, termasuk penggunaan *tenses* yang tidak betul, ralat dalam kesepadanan subjek-kata kerja, peninggalan artikel, kata sambung dan peninggalan item yang perlu, antara lain. Ralat-ralat ini dilakukan kerana penggunaan penulis sari kata yang tidak profesional. Kajian ini mengesyorkan agar pembuat filem/editor dan pengarah tidak bergantung sepenuhnya pada penulis sari kata. Pihak berkepentingan lain perlu menonton filem selepas sari kata dibuat sebelum filem tersebut ditayang di pasaran bagi

mengurangkan ralat dalam filem tersebut. Kajian ini mengesyorkan agar sebarang karya sari kata harus diberikan kepada penulis sari kata yang berkeelayakan yang mengetahui terjemahan dan peraturan tata bahasa sumber dan bahasa sasaran. Akhir sekali, penubuhan satu lembaga dalam industri Kannywood yang dapat memberikan tumpuan kepada penulisan sari kata yang sangat baik dan mantap diperlukan bagi meletakkan beberapa garis panduan untuk sesiapa sahaja yang ingin menyertai atau menjadi penulis sari kata dan untuk pampasan yang berpatutan kepada penulis sari kata.